

บทที่ 9

โวหารเปรียบเทียบ

(Figurative Language)

เมื่ออ่านข้อเขียนทางเศรษฐศาสตร์ นอกจากนักศึกษาจะต้องมีความรู้ทางด้านไวยากรณ์และศัพทวิทยาดี รวมทั้งต้องเข้าใจเอกภาพทางไวยากรณ์ของเรื่องที้อ่านแล้ว นักศึกษายังจะต้องเข้าใจสำนวนโวหารต่าง ๆ ที่ผู้เขียนใช้ เมื่อต้องการแสดงความเปรียบอีกด้วย กล่าวคือ การใช้ อุปมา (simile) หรืออุปลักษณ์ (metaphor) ซึ่งได้แก่ วิธีการเปรียบเทียบสิ่งหนึ่งกับอีกสิ่งหนึ่ง ซึ่งมีแนวมนทัศน์ (concept) เหมือนกัน และ บุคคลาธิษฐาน (Personification) ซึ่งเป็นการกล่าวถึงสิ่งไม่มีชีวิตว่าทำกริยาอาการราวกับเป็นสิ่งมีชีวิต

การใช้อุปมา อุปลักษณ์ และบุคลาธิษฐานนับได้ว่าเป็นลักษณะเฉพาะอีกประการหนึ่งของข้อเขียนทางเศรษฐศาสตร์ นักศึกษาจะเห็นว่ามิลักษณะการเขียนเช่นนี้ปรากฏอยู่อย่างมากทั้งในตำรา ข่าวดังกล่าว ฯลฯ

อุปมาเป็นวิธีการเปรียบเทียบโดยตรงอย่างเด่นชัด นักศึกษาย่อมสังเกตได้ว่าผู้เขียนแสดงการเปรียบเทียบโดยใช้คำ like หรือ as ในประโยคที่มีการเปรียบเทียบนั้น

อุปลักษณ์จะเป็นการเปรียบเทียบสิ่งหนึ่งสิ่งใด กับอีกสิ่งหนึ่ง ซึ่งต่างประเภทกัน แต่มีแนวมนทัศน์บางอย่างเหมือนกัน

บุคลาธิษฐานเป็นการแสดงความเปรียบ โดยใช้คำนาม ที่มีชีวิตคน ทำกริยาอาการเช่นคน หรือสิ่งมีชีวิต เช่น galloping inflation, emerging economies

มนทัศน์ที่มักนำมาใช้สื่อความ จะเปรียบเทียบเศรษฐกิจของประเทศกับคน และดังนั้นจึงเปรียบเทียบสถานการณ์ทางเศรษฐกิจกับสุขภาพของคน หากเศรษฐกิจดีจะเปรียบได้กับคนที่มีสุขภาพดี (strong) หากเศรษฐกิจไม่ดีจะเปรียบได้กับคนที่มีสุขภาพร่างกายอ่อนแอ (weak) ประเทศใดที่เศรษฐกิจไม่ดีจึงเปรียบได้กับคนไข้ หรือคนป่วย (patient) และเปรียบเทียบสภาวะทางเศรษฐกิจกับโรค (syndrome) (ดังปรากฏในกิจกรรมที่ 1 บทที่ 2) ฉะนั้น เมื่อสภาวะเศรษฐกิจกระเตื้องขึ้นจึงเปรียบได้กับคนไข้ที่ฟื้นไข้ (recover)

ขอให้นักศึกษา ศึกษาลักษณะความเปรียบได้จากตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่าง

ตัวอย่างที่ 1

Progress in corporate restructuring over the past four years should prevent a new rise in bad loans even with economic prospects slowing, according to Chartsiri Sophonpanich.

The Bangkok Bank president said that re-entry loans, or restructured loans that turn bad gains, remained stable at around 10% of the total.

“Low interest rates now are serving like oxygen for the patients. Banks have sufficient capital. We’re only waiting for the patients to recover,” he said.

Non-performing loans at Bangkok Bank totalled 146.6 billion baht, or 18.84% of total outstanding loans, at the end of February. Bad loans had fallen by two million baht since the beginning of the year, an “acceptable” pace given the bank’s cautious line in restructuring, Mr. Chartsiri said.

BBL:Low rates cutting NPL risks. (2001, March 26). Bangkok Post, p. Business2.

จากตัวอย่างนี้ จะเห็นว่ามีกรอุปมาเปรียบเทียบอัตราดอกเบี้ยต่ำว่าเป็นดัง (are ...like) ออกซิเจนสำหรับคนป่วย นักศึกษาต้องเข้าใจมโนทัศน์ที่ปรากฏอยู่ร่วมกันทั้งในกรอบความคิดของอัตราดอกเบี้ยต่ำ และออกซิเจน

ในกรณีนี้ อัตราดอกเบี้ยต่ำเป็นสิ่งจำเป็น และเป็นทางแก้ไขเดียวที่จะช่วยให้สถานะหนี้ที่ไม่ก่อให้เกิดรายได้จะมีทางบรรเทาลง ไม่ให้กลายเป็นหนี้ค้างชำระต่อไปอีก เนื่องจากดอกเบี้ยที่ลดลงย่อมส่งผลให้ภาระของผู้ที่ต้องจ่ายดอกเบี้ยลดลง ทำให้ธนาคารมีความหวังว่าเมื่อดอกเบี้ยลดลงแล้ว น่าจะมีคนจ่ายดอกเบี้ยคืนให้ธนาคารบ้าง ส่วนออกซิเจนเป็นสิ่งจำเป็นสำหรับคนป่วย และเป็นเครื่องช่วยให้คนป่วยสามารถหายใจได้ เพื่อประคับประคองให้มีชีวิตต่อไป ฉะนั้นออกซิเจนน่าจะช่วยต่ออายุคนป่วย ทำให้คนป่วยมีชีวิตที่ยืนยาวขึ้นและต่อสู้กับโรคได้ในที่สุด

มโนทัศน์ที่สอดคล้องกันของทั้งสองสิ่งคือ ต่างเป็นการเยียวยาสิ่งที่วิกฤติโดยมีความหวังว่าอาจจะทำให้ดีขึ้น

ส่วนคนป่วย (the patients) ที่กล่าวถึงในที่นี้ เป็นลักษณะของอุปลักษณะเนื่อง
จากมิได้มีค่าแสดงการเปรียบเทียบระหว่างกัน คนป่วยในที่นี้จึงหมายถึงลูกหนี้ (debtors)
เนื่องจากลูกหนี้และผู้ป่วยมีความเหมือนกันในเรื่องของความเดือดร้อน รวมทั้งการที่ผู้ป่วยฟื้นตัว
ย่อมเปรียบได้กับเวลาที่ลูกหนี้มีความเดือดร้อนน้อยลง

ตัวอย่างที่ 2

Bangkok is the New York of Asia in the sense that new restaurants open on a daily basis
in both cities. While the sheer number of new enterprises in New York may be greater,
our City of Angels has a competitive restaurant environment of its own.

Menu serves up success. (2001, August 13). Bangkok Post, p. Your Money 1.

ตัวอย่างนี้ เป็นอุปลักษณะ เนื่องจากเปรียบเทียบกรุงเทพฯ ว่าเป็นมหานครนิวยอร์กในเอเชีย
ซึ่งในความเป็นจริงแล้วใน โลกนี้ มีมหานครนิวยอร์กอยู่เพียงแห่งเดียวเท่านั้นที่ประเทศสหรัฐ
อเมริกา ฉะนั้นมหานครนี้จึงไม่อาจจะย้ายมาอยู่ที่กรุงเทพฯ ได้ แต่ส่วนที่เป็นมโนทัศน์ที่ใช้
ในการเปรียบเทียบมหานครทั้งสองแห่งได้แก่ การที่ทั้งสองเมืองเป็นเมืองใหญ่และต่างมี
ร้านอาหารเปิดใหม่ไม่เว้นแต่ละวัน ทุกวัน ทั้งสองแห่ง

ตัวอย่างที่ 3

While the risk that the government will default on payment is virtually nil, experts
advise investors that no product is totally risk-free.

Government bonds cannot be traded or redeemed before they mature. In the three
years or five years during which the investors must hold the bond, a lot of things could
happen.

State savings bonds sure to draw crowds. (2002, August 13). Bangkok Post, p. 6

ตัวอย่างที่ 2 เป็นตัวอย่างของการเปรียบเทียบแบบบุคคลิธิฐาน มีการใช้คำกริยาที่ใช้กับคนเพื่อให้ทราบว่าเติบโตเต็มที่แล้ว (mature) ในการอธิบายลักษณะของพันธบัตรที่มีอายุครบกำหนดราวกับว่าพันธบัตรสามารถเจริญเติบโตได้

แบบฝึกหัด

The figures of speech applied by the author in this reading are underlined. State if they are simile, metaphor or personification.

Ahead of US President Bush's official visit to Japan today, this week's covers of both *Time* magazine and *The Economist* show the Land of Rising Sun heading into a meltdown.

"Japan's Sob Story. Unemployment. Recession. Bad government. And now the long national nightmare is about to get worse," reads *Time*'s February 18 edition. The cover of *The Economist*'s February 16-22 edition shows a Kabuki face with a big tear in her eye. "The sadness of Japan", is the headline.

Even after the stock market and real estate crash in 1990, Japan's real nightmare has yet to begin. It has wasted more than a decade, neglecting to take any drastic action to end "business as usual". Banks have started to crumple—again. Administrative reforms and deregulation have stalled. Privatisation is going nowhere. Public finances are getting further out of shape.

The party in Japan finished long ago, yet the Japanese have still failed miserably to get their act together and put their economy back on a recovery path. There were 20,000 bankruptcy cases last year—almost a record high since World War II. Unemployment is reaching a post-war high of 5.6 percent.

"Japan's fatal misstep was to avoid the short-term pain of closing down dud companies and faltering banks after the bubble burst, the so-called 'creative destruction' the US allowed in the 1990-1991 recession and after the savings and loan collapse of 1998.

Tokyo said it wanted to avoid layoffs, that companies would recover when the company perked up," *Time* said.

The Economist said: "There is no single solution to Japan's ills: neither a depreciating yen, nor monetary expansion by the Bank of Japan, nor fiscal reform, nor nationalisation of the banks, nor privatisation, nor deregulation, nor mass bankruptcies of zombie companies will bring Japan's economy leaping back to productive life.

"The government needs to do all of those, over a period of years, in order to reflate demand as well as reinvigorating private enterprise and restoring consumers' confidence."

Doesn't it sound familiar to the Thai story? Chulakorn Singhakowin, the president of the Thai Bankers Association, Dr Amnmar Siamwalla, the well-known economist, and Dr Pisit Lee-atham, the former deputy finance minister, have all issued a similar warning that Thailand is developing a Japanese symptoms.

"The similarities are that Thailand have exhausted its monetary and fiscal policy options. Interest rates cannot come down further. Fiscal stimulus is not working but has increased public debt to almost 60 percent of GDP.

Like Japan, Thailand has failed to write off the bad debts in the banking system in a meaningful way. Reform in the banking system has only been half-hearted. There have not been any big cases of corporate bankruptcy. In effect, zombie companies are allowed to slumber on.

Almost five years after the 1997 economic crisis, the Thai Asset Management Corporation will start to clean up some Bt1 trillion in bad debts. Nobody knows how soon it can really pull its act together to finish the job. Bad debts among the private banks are still high.

The big difference between Thailand and Japan is that Thailand is not as rich. While Japan can afford to rack up its public debt to 140 percent of GDP, Thailand does not have much 60-70 percent of GDP before the financial markets start to question its creditworthiness.

If Thailand continues to muddle along, next time *Time* magazine or *The Economist* might put Thailand on its cover. The cover might read something like: "From Siamese smile to Siamese whine". But then there will be nobody left to dry the Siamese tears.

Japan's sob story sounds familiar (2002, February 18). Bangkok Post, pp. 1B-2B.

meltdown	=	_____
national nightmare	=	_____
sadness	=	_____
crash	=	_____
real nightmare	=	_____
crumple	=	_____
out of shape	=	_____
recovery path	=	_____
misstep	=	_____
pain	=	_____
bubble	=	_____
collapse	=	_____
recover	=	_____
perked up	=	_____
zombie	=	_____
leaping back	=	_____
symptoms	=	_____
have exhausted	=	_____
write out	=	_____
half-hearted	=	_____
clean up	=	_____
pull	=	_____

muddle along = _____
Siamese tears = _____

กิจกรรม

กิจกรรมที่ 1

Find the figures of speech used by the author. State what are they (1 = simile, 2 = metaphor, and 3 = personification) and underline each of them.

Corruption among politicians, civil servants and businessmen must be eliminated if Thailand is to make good progress on social and economic development.

The controversy over the 6.2-billion-baht in damages sought by the builder of the Bang Na-Chon Buri expressway has exposed the lack of sound judgment and efficiency on the part of politicians and officials handling mega-projects.

The image of parliament is hurt by allegations that some elected representatives seek public office only to enrich themselves.

It is no secret that kickbacks are paid whenever bridges, buildings and roads are built. Bids are usually won by companies with political connections. Without an effective checks-and-balance system, huge amounts of tax-payers' money go into the pockets of corrupt politicians and their co-conspirators.

Corruption stunts the country's growth and its ability to move forward in the globalised world. It also deprives a large number of Thais of the chance to further their education and develop their professional skills as the funds earmarked for human resources development is siphoned off through bidding collusion and kickbacks.

Imagine how much money we lose each year to corruption. As the country grapples with serious economic problems, we must join together to fight corruption, which is like a cancer eating away at our body and soul.

The public must keep an eye on their elected representatives to make sure they perform honestly. They must expose those who suck blood from tax-payers and heap shame on parliament.

Editorial from *Matichon*

Corruption is hurting us (2002, February 11). *Bangkok Post*, p. 11.

กิจกรรมที่ 2

Fleeting Economic Indicator: "It is obvious," Reader D.K writes, "that the Asian Flu has been cured, at least in Chiang Mai." Gusto pub has Mekhong and Sangthip on its menu, but when he ordered a small bottle of the latter, it was not available. "The waitress advised that they didn't stock Thai whisky anymore, because the customers were now drinking only Johnnie Walker Black or Chivas.

Miscellany. (1999, July 6). *Bangkok Post*, p. 10.

1. What does the passage mainly discuss?
 1. Reader D. K.
 2. The Asian Flu.
 3. Gusto pub.
 4. Liquor in Chiang Mai.

2. "Its menu" in line 2 refers to _____'s menu.
 1. Reader D. K.
 2. Chiang Mai.
 3. Gusto pub.
 4. The waitress.

3. "He ordered a small bottle of the latter." "The latter" refers to _____.
 1. Mekhong
 2. Sangthip
 3. Johnnie Walker Black
 4. Chivas

4. "Stock" in line 4 is equivalent to _____.
- | | |
|-----------|-----------|
| 1. supply | 2. market |
| 3. shares | 4. make |
5. We can conclude, according to the passage, that people in Chiang Mai _____.
- | | |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
| 1. were crazy for imported goods | 2. loved drinking whisky at a pub |
| 3. became well-to-do faster Asian flu | 4. did not normally order Thai whisky |
6. What figurative language is used in the passage?
- | | |
|---------------------|----------------------|
| 1. Simile. | 2. Metaphor. |
| 3. Personification. | 4. All of the above. |

